

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ В КОРПУСЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

*Работа представлена кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
Северо-Кавказского государственного технического университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук доцент И. В. Калинин*

В статье проводится анализ семантических отношений переводческих соответствий сложно-составных слов в англо-русском параллельном корпусе публицистических текстов. Исследование проводится с использованием теории фреймов.

Ключевые слова: семантика, сложносоставные слова, переводческие соответствия, англо-русский корпус публицистических текстов.

The article presents the results of translation correspondences analysis of compounds in the English-Russian press texts corpus. The investigation is based on the frame theory.

Key words: semantics, compounds, translation correspondences, English-Russian press texts corpus.

Корпус параллельных публицистических текстов представляет собой многоцелевой инструмент лингвистических исследований. В настоящей статье он используется для анализа плана содержания сложносоставных слов английского языка и их переводческих соответствий в русском языке. Для анализа семантических отношений в корпусе исследуемых единиц используется идея фреймов. На основе когнитивного анализа выделены фреймы, характеризующие, с одной стороны, сложносоставное слово в английском языке и, с другой стороны, переводческое соответствие в русском языке.

Покажем на примере применение идеи фреймов для целей переводческого анализа.

Корпус параллельных текстов дает возможность работать с выравненными предложениями, когда предложению в исходном языке (ИЯ) соответствует предложение в переводящем языке (ПЯ), являющееся его переводческим эквивалентом. В предложении ИЯ выделяются исследуемые единицы (в данном случае сложносоставные слова), тогда в предложении ПЯ рассматриваются их переводческие соответствия.

Russia has also been embroiled in arguments with its neighbours, notably Estonia where the clumsy dismantling of a Soviet-period war

memorial provoked demonstrations by local ethnic Russians, a wave of protest from Moscow and cyberattacks on Estonian government websites (Financial Times. FT.COM. The year Russia flexed its diplomatic muscle. By Stefan Wagstyl. December 17 2007).

Россия также погрязла в ссорах с соседями, особенно с Эстонией, где неуклюже проведенный демонтаж памятника павшим воинам, установленного в советские времена, повлек за собой демонстрации местных этнических россиян, волну протестов со стороны Москвы и хакерские атаки на сайты эстонского правительства.

Выделенные соответствия могут быть рассмотрены в терминах фрейма ИНТЕРНЕТ. Подобное имеет место в случаях, когда фреймы совпадают, однако возможны и иные ситуации:

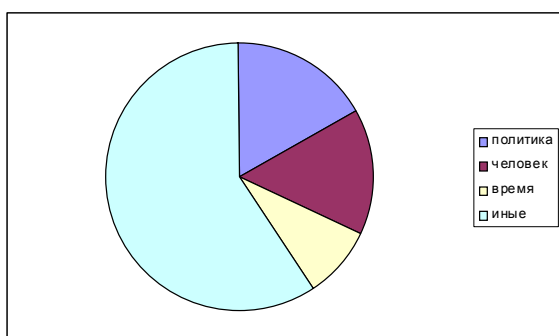
It would be comforting to think that this weekend's visit to Kennebunkport by Putin is President Bush's first important exercise in Godfather diplomacy (washingtonpost.co. Corleone Diplomacy. By Jim Hoagland. Sunday, July 1, 2007).

Было бы приятно думать, что встреча с Путиным в Кеннебанкпорте в предстоящие выходные – это первый опыт президента Буша в дипломатии по заветам «Крестного отца».

В приведенной паре наблюдается соотношение фреймов ПРЕСТУПНАЯ ГРУППА и КНИГА/ФИЛЬМ «КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ». Приведенное в кавычках название отсылает читателей к книге Mario Puzo и фильму Francis Ford Coppola.

В целом фреймирование демонстрирует довольно пеструю картину. Попытка объединения фреймов в более крупные совокупности приводит к выделению следующих группировок (диаграмма 1).

Диаграмма 1
Доли группировок фреймов в исследуемом корпусе



Так, группировка фреймов ПОЛИТИКА включает в себя следующие фреймы: ПОЛИТИКА/РАНГ, СУБЪЕКТ УПРАВЛЕНИЯ, ОБЩЕСТВЕННАЯ ФОРМАЦИЯ, ГОСУДАРСТВО, ПАРЛАМЕНТ/ЧЛЕН, СТРАНЫ/ОТНОШЕНИЯ, ПОЛИТИКА/ОРИЕНТАЦИЯ, ПРАВИТЕЛЬСТВО/РУКОВОДСТВО, ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА, ВЫБОРЫ/УРОВЕНЬ, УПРАВЛЕНИЕ/ПОЛИТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ, ОЦЕНКА/ПОЛИТИКА, ЗАКОН/СОЗДАНИЕ, СТРАНА/СТАТУС, ВЛАСТЬ/ХАРАКТЕР, ГОСУДАРСТВО/СТРОИТЕЛЬСТВО, ПОЛИТИКА/ПЕРИОД (После наклонной черты указаны имена актуализированных слотов.)

Приведем примеры, демонстрирующие фреймирование в группировке ПОЛИТИКА:

*Mr Olmert faces an uncertain political future, however, with his **right-wing** National Security Minister threatening to quit the Government if core issues, such as borders and the status of Jerusalem, are on the negotiating table* (The Times. Gunboats and rocket attacks

blight Bush peace mission. January 9, 2008. James Hider in Jerusalem and Richard Beeston, Diplomatic Editor).

*Впрочем, политическое будущее израильского премьера туманно: достаточно вспомнить о том, что его министр национальной безопасности придерживается **правых взглядов** и грозит подать в отставку, если на переговоры будут вынесены ключевые вопросы – например, о границах и статусе Иерусалима* (ПОЛИТИКА/ОРИЕНТАЦИЯ).

*Last week Israel launched bloody raids into the **Hamas-run** Gaza Strip after militants fired a Katyusha-style missile at the southern city of Ashkelon* (The Times. Gunboats and rocket attacks blight Bush peace mission. January 9, 2008. James Hider in Jerusalem and Richard Beeston, Diplomatic Editor.)

*На прошлой неделе Израиль осуществил несколько кровавых рейдов в **контролируемый «Хамасом»** сектор Газа. Поводом для этого послужил обстрел ракетами типа «Катюша» расположенного на юге страны города Ашкелон* (УПРАВЛЕНИЕ/ПОЛИТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ).

*Under Mr Putin it is reacting by attacking some of the core **east-west** security agreements struck during the cold war* (Financial Times. FT.COM. The year Russia flexed its diplomatic muscle. By Stefan Wagstyl. December 17 2007).

*При Путине она реагирует, выступая против ряда стержневых договоренностей в области безопасности **между Востоком и Западом**, заключенных в период холодной войны* (СТРАНЫ/ОТНОШЕНИЯ).

В целом с позиции фреймового анализа можно выделить следующие виды переводческих соответствий:

1. В когнитивной основе единицы в ИЯ и единицы в ПЯ лежит один и тот же фрейм:

*History has seen plenty of tyrannies that have run their economies on broadly **free-market** lines* (The Times. October 4, 2007. Do svidaniya democracy, and hello good times. Anatole Kaletsky).

*В истории существует масса **тиранических режимов**, при которых экономика существовала на практически **свободной рыночной** основе.*

Фрейм: ЭКОНОМИКА/РЫНОК

The trouble is that this requires political stability, economic investment, and most of all a counterweight to Russia, which is still manipulating borders, pipelines and markets to pull them back into its orbit (The Guardian. February 2, 2008).

Беда в том, что для этого требуется политическая стабильность, экономические инвестиции, а главное – некий противовес России, которая до сих пор манипулирует границами, трубопроводами и рынками, дабы снова сделать эти государства своими сателлитами.

Фрейм: ГАЗ/ПЕРЕДАЧА НА РАССТОЯНИИ

Это наибольшая в численном отношении совокупность, причем ее количественное превалирование подавляющее.

2. В когнитивной основе единицы в ИЯ и единицы в ПЯ лежит один фрейм (одни фреймы), но их актуализация иная. В ПЯ на передний план выступают иные фреймы (или их слоты). Для того чтобы проиллюстрировать отмеченное различие, сопоставим примеры:

So who gets the ultimate intimacy of a weekend at the Bush family compound in Kennebunkport?

И кто же после этого удостоивается интимного уикенда в семейной усадьбе Бушей в Кеннебанкпорте?

В данном случае имеет место опора на фреймы ВРЕМЯ/ДНИ НЕДЕЛИ и ОТДЫХ.

It would be comforting to think that this weekend's visit to Kennebunkport by Putin is President Bush's first important exercise in Godfather diplomacy.

Было бы приятно думать, что встреча с Путиным в Кеннебанкпорте в предстоящие выходные – это первый опыт президента Буша в дипломатии по заветам «Крестного отца».

В этой паре соответствий при том же референциальном значении, что и в предшествующем предложении, актуализируются несколько иные слоты. В когнитивной основе русской лексемы *выходные* на пер-

вый план выдвигаются фреймы ОТДЫХ и РАБОТА, тогда как фрейм ВРЕМЯ отступает на второй план. Утвердиться в этих выводах помогает анализ словарных дефиниций исследуемых лексем:

Выходной – То же, что выходной день (разг.). Выходной день – день отдыха, день, свободный от работы [1].

Ср.: *Weekend – Saturday and Sunday, or Friday evening until Sunday night* [2].

3. В когнитивной основе единицы в ИЯ и единицы в ПЯ лежат разные фреймы:

Bush was reportedly impressed by Hu's straightforward manner when he asked the Chinese leader last year what his country's biggest problems were (washingtonpost.com Corleone Diplomacy By Jim Hoagland Sunday, July 1, 2007).

В прессе уже писали, что на Буша огромное впечатление произвела прямота, с которой Ху в прошлом году ответил на его вопрос, в чем состоит самая большая проблема его страны.

В английском оригинале используется фрейм ПРОСТОТА И ЛЕГКОСТЬ (ПОНИМАНИЯ): *straightforward* – easy to understand or simple, тогда как в русском языке – фрейм ОТКРОВЕННОСТЬ: прямой – правдивый, откровенный, нелицемерный. *Прямой человек. Прямой ответ. Говорить прямо (нареч.) в глаза.*

В целом соотношение фреймов переводческих соответствий в исследуемом корпусе выглядит следующим образом (табл. 1).

Таблица 1
Изоморфные и алломорфные фреймы

Соотношение фреймов	Количество	Процент
изоморфные	177	84,69
изо/алломорфные	13	6,22
алломорфные	19	9,09
Всего	209	100

Под изоморфным соотношением фреймов понимается такая ситуация, когда в когнитивной основе единицы в ИЯ и единицы в ПЯ лежит один и тот же фрейм. Под алломорфным соотношением понимается такая ситуация, когда в когнитивной осно-

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

ве переводческих соответствий лежат разные фреймы. Существует также переходная зона, когда в когнитивной основе единиц лежит один и то же фрейм, но актуализируются его разные слоты.

В исследуемом корпусе превалируют изоморфные отношения фреймов, что

объяснимо, поскольку переводчик стремится к достижению эквивалентности путем оперирования теми же когнитивными структурами для единиц ПЯ, что имеют место в ИЯ. Однако это не исключает использования иных когнитивных структур, а также наличия переходных явлений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. 2-е изд. М.: АЗЪ, 1994. 928 с.
- 2 *Cambridge Advanced Learner's Dictionary.* Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 1550 p.